Porównanie tłumaczeń Marka 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wchodzą do Kapernaum i zaraz w szabaty wszedłszy do zgromadzenia nauczał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przybyli do Kafarnaum;* ** i zaraz w szabat wszedł do synagogi*** **** i nauczał.*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wchodzą do Kafarnaum. I zaraz (w) szabat* wszedłszy do synagogi nauczał. [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wchodzą do Kapernaum i zaraz (w) szabaty wszedłszy do zgromadzenia nauczał

[1)] Kafarnaum, Καφαρναούμ, כְּפַר־נָחוּם , zn.: wioska Nachuma (tj. pocieszenia, zachęty), miasto na pn-zach brzegu J. Galilejskiego. Było bazą działalności Jezusa, <x>480 1:21</x>L.
[2)] <x>470 4:13</x>; <x>480 2:1</x>; <x>490 4:31</x>
[3)] Synagoga była miejscem nabożeństw od V w. p. Chr. Miała przełożonych (<x>490 8:41</x>). Mogła powstać, gdy w miejscowości mieszkało więcej niż dziesięciu Żydów. W czasach Jezusa podczas nabożeństw czytano fragmenty Prawa i Proroków, a potem proszono kogoś o wypowiedź na ich temat. W miastach greckich spotykano się w synagogach domowych, <x>480 1:21</x>L.
[4)] <x>470 4:23</x>; <x>480 1:39</x>; <x>480 6:2</x>
[5)] <x>480 4:2</x>; <x>480 10:1</x>
[6)] Dosłownie "szabatami".